Réunion du GT Sous-titrage de séquences - session RFC4 sur Miriadi

Jeudi 19 novembre 2020 sur ZOOM

Vidéo de la réunion disponible ICI : https://drive.google.com/file/d/1r2lqtFpAWpmk2XPKq-89-HSIERT_7IH/view?usp=sharing

ORDRE du JOUR / PAUTA

1. - présentations des idées-force, discussion et décision
2. - méthode pour compléter le plan de travail du GT, notamment avec le brouillon du padlet
3. - discussion sur le point 15.1) **Organisation** du GT (répartition des rôles, rythme de réunion, production de comptes rendus...)

Présents :

ChristianD, Diana GateJ alissa Pellegrini TamTamBcn, nina_grlt, Alisa Koroleva, Lucreziaschi13, Giada Cuboni, Madeline, La.Na.Mar, Juan Marín

Invitée: Paola Riviaccio (formatrice GT construction identitaire, Lyon2-Torino)

1) présentations des idées-force, discussion et décision

A) ss-titrage d'une séquence en plusieurs langues pour faire un parallèle entre les langues romanes plusieurs langues en même temps? Dépend de comment on fait?

Qui a fait déjà du sous-titrage? Tam a fait ss-titr du français en russe

existe-t-il une banque de sous-titres? Pour partager le travail produit et permettre d'ajouter des sous-titres

Difficile car on ne traduira pas tout le film

Et il existe déjà des sous-titres

Pour Alisa, c'est mieux d'utiliser les sous-titres existants

Alisa et Madeline - recherche des sous-titres pour les films pour la séance prochaine

Lucrezia, Jalissa, Giada, Juan et Laura - ricerca delle scene di contrasto nei cinque film selezionati

2) méthode pour compléter le plan de travail du GT, notamment avec le brouillon du padlet

D'ici à dimanche 22/11, tout le monde participe pour faire des propositions dans

<https://padlet.com/degachechristian/qy0tyq7i9pm9cnnu> (et pour la question 15 dans

<https://padlet.com/degachechristian/wi5k181dycttzqv> qui est enchâssé (embedded)) puis on copie-colle dans

le pad sur Miriadi <https://www.miriadi.net/romanofonia-e-cinema-4-bambini-partigiani-infancias-clandestinas/pad/plan-travail-gt-sous-titrage>

Remarque : on peut le faire déjà, ce plan de travail est surtout un document pour nous, pour fixer nos objectifs et nous organiser.

3) discussion sur le point 15.1) **Organisation** du GT (répartition des rôles, rythme de réunion, production de comptes rendus...)

cf. ci-dessus et autres décisions

Autres tâches

A) Qui va éditer les scènes? Trouver un software pour extraire les scènes avec sous-titres?

les filmer avec mobile si le son reste bon

rajouter des sous-titres dans certaines langues manquantes pour les scènes choisies

On a besoin d'un sous-groupe technique: QUI est intéressé?

B) **Scénario didactique** : rédiger des conseils/propositions de démarches d'utilisation pédagogique pour un/des publics différenciés (cf. proposition de Paola dans la réunion enregistrée)

QUI est intéressé?

C) **Traductions langues manquantes** : inclure le roumain? Diana propose de l'inclure

Inclure nos intérêts linguistiques est une bonne idée, autres langues romanes (ou non-romanes) en cohérence avec nos objectifs